



La Traduction Arabe Du sens Figuré Dans Le Domaine De La Nutrition Par Les Outils Electroniques De Traduction: Google Et Reverso

Manal M. Youssef

Faculté de Langues (Al-Asun), département de français,
Université de Minia, Égypte.

Manal.yousef@mu.edu.eg

Received: 19-4-2023 Revised: 29-5-2023

Accepted: 8-7-2023 Published: 14-7-2023

DOI: 10.21608/jssa.2023.307672

Volume 24 Issue 5 (2023) Pp. 102-130.

Résumé

Dans la présente étude, nous analysons certains exemples tirés de quelques articles dans le domaine de la nutrition diffusés sur le site officiel de « Le Figaro ». Les exemples analysés impliquent tous un sens figuré. Nous évaluons la traduction proposée par Google et Reverso par rapport au sens figuré.

Nous nous appuyons sur les procédés de Vinay et Darbelnet et les perspectives de Antoine Berman concernant l'analyse de la systématique de déformation, ou plutôt les tendances déformantes. Les procédés de Vinay et Darbelnet et les tendances déformantes d'Antoine Berman nous semblent les plus pertinents pour répondre aux questions de notre problématique. L'analyse des exemples tirés de notre corpus jette la lumière sur des problèmes assez polémiques concernant les procédés, la fidélité et la trahison de la traduction. Notre problématique s'articule des questions suivantes : les deux outils électroniques de la traduction peuvent-ils traduire le sens figuré d'une manière correcte et adéquate ? Lequel de ces deux outils fournit la traduction la plus proche de la bonne traduction ? Nous avons déjà admis que ces outils sont nourris soit par les mémoires des traducteurs (MT) soit par la traduction automatique (TA), les questions qui s'imposent donc par rapport à notre méthode sont : Quelles sont les tendances déformantes les plus fréquentes dans ces outils ? La traduction proposée par ces outils est-elle sourcière ou cibliste ?

Mots clés : la traductologie, les tendances déformantes, les procédés de traduction.

Introduction

De notre nos jours, l'idée que les outils électroniques peuvent remplacer les traducteurs se pose fortement. Personne ne nie l'amélioration récente de ces outils, si nous excluons le domaine littéraire et juridique, ces outils fournissent aux entreprises autant qu'aux personnes un texte écrit (sans passer le temps de le frapper) et presque compréhensible.

Nous préférons utiliser l'adjectif compréhensif à la place de l'adjectif correct, car le processus de la traduction, avec ses règles, ses théories et ses polémiques, est tellement complexe que nous ne pouvons pas émettre cet adjectif.

Récemment, les bureaux et les entreprises de traduction recrutent des traducteurs pour des fichiers MTPE, c'est un sigle qui veut dire en anglais (Machine Translation + Post-Editing) pour rééditer et « corriger » des textes traduits automatiquement. On préfère ce type de traduction parce que cela réduit les frais de traduction ainsi que le temps.

Mais, nous devons admettre que ce type de traduction s'il est efficace et économique dans certains domaines, il est catastrophique dans les autres comme le domaine littéraire, juridique et commercial.

Comment fonctionnent ces outils ?

Les outils de traduction électroniques fonctionnent en utilisant des algorithmes informatiques pour analyser et traduire des textes d'une langue à une autre. Les outils de traduction électroniques utilisent généralement des techniques de traitement du langage naturel pour identifier les parties du discours, les phrases clés et les relations grammaticales dans le texte d'origine.

Les outils de traduction électroniques peuvent également utiliser des modèles de traduction automatique qui ont été formés sur de grands ensembles de données de textes traduits pour identifier les correspondances entre les mots et les phrases dans les deux langues.

Parmi les larges définitions données à la traduction, nous avons choisi la suivante : « *La traduction consiste à reproduire dans la langue réceptrice le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style.* » (Taber, C. R., & Nida, E. A, 1971, p.11). Dans la présente étude, notre portée est concentrée sur la bonne traduction du sens figuré, la bonne traduction implique que la traduction tient compte de l'aspect culturel, affectif et psychologique de la langue cible. Nous travaillons donc sur la polysémie, plutôt le sens propre et le sens figuré, plus particulièrement le sens figuré.

Pour ne pas faire une hypothèse corrompue, nous devons éclaircir le point suivant. Si nous admettons que les outils électroniques de traduction sont

améliorés et évolués d'une manière efficace, il s'avère important de dire que ces outils sont alimentés des mémoires des traducteurs. Ils ne sont forcément pas des outils cent pour cent électroniques ou bien automatiques, ils fonctionnent d'une manière automatique mais les traductions qui alimentent ces outils contiennent des travaux humains. Dans la présente étude, nous jetterons la lumière sur ce type de traduction via un domaine précis.

Le titre de la présente étude est : « La traduction arabe du sens figuré dans le domaine de la nutrition par les outils électroniques de traduction : Google et Reverso ». Nous nous appuyerons sur les procédés de Vinay et Darbelnet et les perspectives d'Antoine Berman concernant l'analyse de la systématique de déformation, ou plutôt les tendances déformantes. Nous prendrons le Figaro comme un modèle. Il nous faut donc cinq justifications : Pourquoi le sens figuré ? Pourquoi le domaine de la nutrition ? Pourquoi Google et Reverso ? Pourquoi cette méthode Et pourquoi Le Figaro ?

Pourquoi le sens figuré ? Le sens figuré est le second sens, le sens imaginé ou le sens indirect, il permet de dire les choses avec une certaine intensité. Le sens figuré est donc un élément qui fait la différence dans la qualité de la traduction. La traduction du sens figuré n'est pas réductible à une seule fonction, mais elle nécessite, très souvent, des opérations complexes.

Pourquoi le domaine de la nutrition ? Nous avons choisi ce domaine pour trois raisons : la première raison, parce que le domaine scientifique est peu traité par les études traductologiques, en général, on préfère les textes littéraires, politiques et récemment les textes spécialisés comme les textes économiques et commerciaux. Deuxième raison, parce que le domaine de la nutrition est un domaine qui devient de plus en plus un domaine important et populaire. Troisième raison, parce que ce domaine est parmi les domaines qui ont évolué grâce aux outils de la traduction électronique. Dans la présente étude, nous ne traiterons pas de textes spécialisés, mais de textes journalistiques.

Pourquoi un Figaro ? Notre choix est porté sur les textes journalistiques parce que ces textes ont tendance à familiariser les informations spécialisées pour qu'elles soient comprises par le public. Le Figaro consacre une rubrique à la nutrition et diffuse gratuitement ses articles.

Pourquoi Google et Reverso ? La réponse s'avère claire, parce que ce sont les deux outils les plus populaires et les plus efficaces et offrent gratuitement leur service.

Pourquoi les procédés de Vinay et Darbelnet et les perspectives d'Antoine Berman ? Les procédés de Vinay et Darbelnet et les tendances déformantes d'Antoine Berman nous semblent les plus pertinents pour répondre aux questions de notre problématique. Ces perspectives ci-dessus nous aideront à examiner les exemples tirés de notre corpus tout en jetant la lumière sur des problèmes assez polémiques concernant les procédés, la fidélité et la trahison de la traduction.

Notre problématique s'articule autour des questions suivantes les deux outils électroniques de la traduction peuvent-ils traduire le sens figuré d'une manière adéquate ? Lequel de ces deux outils fournit la traduction la plus proche de la bonne traduction ? Nous avons déjà admis que ces outils sont alimentés soit par les mémoires des traducteurs (MT) soit par la traduction automatique (TA), les questions qui s'imposent donc par rapport à notre méthode sont : Quels sont les procédés les plus fréquents dans ces outils ? Quelles sont les tendances déformantes les plus fréquentes dans ces outils ? La traduction proposée par ces outils est-elle sourcière ou cibliste ?

Préalable théorique

"La Stylistique Comparée du français vers l'anglais" de Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet, est l'ouvrage le plus marquant dans le monde de la traduction. Les deux auteurs Canadiens essaient de dégager « une théorie de traduction reposant à la fois sur la structure linguistique et psychologique des sujets parlants. » « (Vinay & Darbelnet, 1972, p.26). Pour ce faire, ils essaient de reconnaître les voies que l'esprit suit consciemment ou inconsciemment pour traduire. Ils préconisent sept procédés divisés en deux parties : les procédés directs (l'emprunt, la traduction littérale, le calque) et les procédés obliques (la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation). Ils distinguent quatre types de traduction :

1. Les unités fonctionnelles qui ont les mêmes fonctions grammaticales.
2. Les unités sémantiques qui possèdent le même sens.
3. Les unités dialectiques qui procèdent de même raisonnement.
4. Les unités prosodiques qui impliquent la même intonation.

En résumé, ils proposent des stratégies conscientes ou inconscientes pour reproduire le sens d'un texte en passant d'une langue à une autre, tout en préservant les fonctions grammaticales, le sens, le raisonnement ou l'intonation. L'emprunt, la traduction littérale, la calque, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation sont les sept procédés recommandés pour y parvenir. Il s'avère important de donner une définition simplifiée à chaque procédé.

1- Les procédés directs : -

- **L'emprunt** consiste à introduire un mot d'une langue dans une autre langue sans le traduire.
- **La traduction littérale** consiste à traduire chaque mot par son équivalent le plus proche, sans tenir compte des aspects extralinguistiques.
- **Le calque** est un emprunt qui se traduit littéralement. Il existe le calque d'expression et le calque de structure. Le calque d'expression « respecte les structures syntaxiques de la LA, en introduisant un mode expressif nouveau » (Darbelnet, J., & Vinay, J. P., 1958, p. 47). Alors que le calque de structure « introduit dans la langue une construction nouvelle. » (Darbelnet, J., & Vinay, J. P., 1958, p. 47).

2- Les procédés obliques : -

- **La transposition** est une technique de traduction consistant à remplacer une catégorie grammaticale d'une langue par une autre catégorie dans la langue d'arrivée.
- **La modulation** est une technique de traduction impliquant un changement de perspective pour éviter des termes ou expressions mal adaptés à la langue d'arrivée. La modulation permet d'exprimer des notions de manière différente en tenant compte des différences d'expression entre les langues. On peut passer :
 - De l'abstrait au concret : traduire une idée abstraite par une image concrète.
 - De la partie au tout : traduire une partie par le tout ou inversement.
 - De l'affirmation à la négation : traduire une affirmation par une négation pour exprimer la même nuance.

On distingue deux types de modulation : La modulation libre (facultative) : elle vise des effets de style. Elle est optionnelle et n'est utilisée que pour enrichir l'énoncé d'arrivée. La modulation figée (obligatoire) : elle est imposée par les conventions culturelles ou les limites de l'expression dans une langue. Elle est nécessaire pour rendre certains concepts sans choquer ou sans manquer de nuance. La modulation permet d'adapter les énoncés aux particularités des

langues et aux sensibilités des lecteurs. C'est une technique plus créative que la traduction littérale car elle fait preuve d'un regard réflexif sur les différences culturelles et linguistiques.

- **L'équivalence** est une technique de traduction consistant à reformuler un énoncé dans sa globalité pour reproduire le même effet. Elle est particulièrement utilisée pour :

- Les exclamations : traduire une exclamation par une autre exclamation équivalente.
- Les expressions figées : traduire des locutions figées par des locutions équivalentes.
- Les expressions idiomatiques : traduire des idiotismes par des idiotismes équivalents.

Le traducteur doit saisir le sens de l'énoncé et le contexte dans lequel il s'insère pour trouver une expression équivalente appropriée dans la langue d'arrivée. Il s'agit d'une reformulation entièrement nouvelle plutôt que d'une correspondance terme à terme. L'équivalence vise à reproduire le même effet et le même impact sur le lecteur que l'énoncé original. Elle conduit à une réécriture complète du message. Cette technique est essentielle pour traduire avec fidélité et justesse le sens des expressions idiomatiques ainsi que les nuances connotatives des exclamations et locutions figées. Sans équivalence, ces énoncés perdent leur force expressive.

- **L'adaptation** est une technique de traduction consistant à reformuler un énoncé en créant une situation équivalente dans la langue d'arrivée, quand la situation décrite dans l'original n'existe pas dans cette langue. Il s'agit d'une « équivalence de situation » : recréer les mêmes effets dans des contextes différents. L'adaptation conduit à des réécritures très éloignées de l'original car elle part d'une situation spécifique pour en construire une autre, équivalente dans une autre culture. Cette technique est essentielle pour traduire des références culturelles propres à une langue ou des situations sans équivalent direct dans l'autre culture. Sans adaptation, ces énoncés sont difficiles à traduire sans perte de sens.

Dans son ouvrage "*La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*", Berman a exposé son trajet analytique. Selon Berman : « *La traduction littérale ne reproduit pas la facticité de l'original, mais la logique qui préside à l'organisation de cette facticité.* » (Berman, 1999, p. 141). La traduction littérale est donc, pour lui, la solution radicale pour limiter les dommages causés

au texte traduit. La traduction littérale là n'est pas la traduction mot à mot, mais c'est la traduction qui ne donne au lecteur qu'une impression étrange. Il s'avère clair qu'il adopte et défend la traduction sourcière qui garde l'esprit du texte source sans donner une impression étrange chez le lecteur du texte cible. Dans ce cadre, il distingue treize tendances déformantes comme le suit :

- **La rationalisation** : tout changement concernant la syntaxe et la ponctuation.
- **La clarification** : consiste à rendre l'œuvre plus compréhensible. Elle révèle les éléments qui sont intentionnellement cachés ou ambigus dans le texte original.
- **L'allongement** : il concerne toute traduction plus longue que l'original.
- **L'ennoblissement** : il rend le texte traduit plus beau que l'original.
- **L'appauvrissement qualitatif** : c'est le fait que la traduction utilise des termes n'ayant pas ni la richesse sonore ni la richesse signifiante du texte original.
- **L'appauvrissement quantitatif** : il s'agit d'une restitution lexicale incomplète. Le texte original implique plusieurs signifiants alors que le texte traduit ne comprend qu'un seul.
- **La destruction des rythmes** : est fréquemment causée par des modifications apportées à la ponctuation du texte original.
- **La destruction des réseaux signifiants sous-jacents** : c'est quand la traduction néglige la restitution du tissu des mots clés spécifiques, cela touche la parlance du texte original.
- **La destruction des systématismes** : cette tendance déformante est entraînée d'autres tendances comme la rationalisation, la clarification. Elle concerne l'emploi du temps et le type des phrases et les constructions utilisées.
- **La destruction ou l'exotisation** : se manifeste par la suppression des diminutifs ou le remplacement des verbes actifs. Dans la traduction, il est parfois possible de préserver le langage vernaculaire, mais en le rendant exotique.
- **La destruction des locutions** : est similaire à la tendance précédente, dans la mesure où elle implique le remplacement de locutions, expressions ou proverbes de la langue et culture source par ceux de la langue et culture cible dans la traduction.
- **L'effacement des superpositions de langues** : est une tendance qui se manifeste dans les œuvres polyphoniques, où des dialectes coexistent avec un discours standard. En traduction, le langage vernaculaire a tendance à être effacé et la tension présente dans l'œuvre peut être perdue.

Berman représente, avec ce système analytique de déformation, parfaitement le courant sourcier qui soutient le maintien de l'étrangeté du texte source. Cela signifie qu'il faut respecter la langue source en maintenant les expressions et structures lexicales et syntaxiques étrangères, tout en préservant les particularités de l'autre culture en respectant leur altérité.

En revanche, il existe le courant sourcier. Il existe deux théories ciblistes qui ont largement influencé la traduction en Occident : la théorie de l'équivalence dynamique, principalement en Amérique du Nord, et la théorie du sens, principalement en France.

L'équivalence dynamique est un terme développé par Eugene Nida et Charles Taber dans leur ouvrage intitulé "Toward a Science of Translating". Les auteurs ont conclu qu'il n'y avait pas de correspondance absolue entre les langues, mais ont proposé l'équivalence dynamique comme une solution adaptée pour la traduction. Par rapport à l'équivalence formelle, l'équivalence dynamique vise à produire chez le lecteur du texte cible un effet similaire à celui produit chez le lecteur du texte source. Selon Nida, le succès d'une traduction est mesuré en premier lieu par l'efficacité globale du processus de communication : le lecteur doit être en mesure de comprendre un maximum d'informations avec un minimum d'effort. Ensuite, la réaction du destinataire doit être équivalente dans les deux langues. Enfin, la traduction doit être lisible et acceptable, écrite dans un style naturel et facile à comprendre. Pour cette raison, il est important d'adapter le message au destinataire afin d'assurer une bonne lisibilité.

Pour la théorie interprétative, également connue sous le nom de théorie du sens, a été développée à l'E.S.I.T. (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) de Paris. Dans leur livre "Interpréter pour traduire", Danica Seleskovitch et Marianne Lederer expliquent les étapes du processus de traduction selon cette théorie. Selon eux, le traducteur doit d'abord comprendre le sens du texte original avant de le transcrire fidèlement dans la langue cible, en tenant compte des conditionnements du destinataire. La théorie interprétative considère que la langue n'est qu'un simple moyen de transport du message et que la déverbalisation est essentielle pour saisir le sens de l'œuvre originale. Le maintien des particularités de la langue source peut nuire à la compréhension du message et à la recevabilité selon cette théorie. En somme, la théorie interprétative met l'accent sur la compréhension du sens et l'adaptation du

message au destinataire plutôt que sur la préservation des particularités de la langue source.

II- Analyse du corpus

Le texte scientifique est toujours sérieux, rationnel et explicite, on évite donc le non-dit et l'implicite. Selon le schéma de la communication de Jakobson, le texte scientifique implique la fonction référentielle, qui est centrée sur un objet ou un événement réel, et la fonction métalinguistique qui correspond aux définitions et aux explications que le texte intègre. La fonction poétique n'a pas de place dans un contexte dont l'objectif est la description du réel. Sans aucun doute, le domaine de la nutrition relève de la science, mais, comme elle touche un public considérable, elle fait le sujet d'une évolution notable. Ladite évolution exige une sorte de familiarisation par rapport au contenu. Simplement, on préfère pimenter les informations pour les rendre comprises et intéressantes. Le sens figuré est un élément parmi ces piments auxquels on recourt. Le sens figuré, comme nous avons déjà montré, est le second sens, est un sens imagé, il crée donc une image métaphorique. Le sens figure fait une partie de la métaphore, généralement, le comparé exprime un sens propre, alors que le comparant exprime un sens figuré La métaphore peut être conventionnelle et peut être ad hoc. La métaphore conventionnelle est une expression figée alors que la métaphore ad hoc est une expression individuelle créée ou bien inventée par l'auteur.

La traduction du sens figuré constitue une polémique qui ne se détache pas d'autres polémiques traductologiques. Ces polémiques sont anciennes autant que la traduction. La traduction du sens figuré pose encore un problème entre les sourciers et les ciblistes.

Les exemples tirés de notre corpus ne sont pas des exemples sélectifs ou aléatoires, pour être honnête et neutre autant que possible, nous aborderons tous les exemples impliquant un sens figuré dans le corpus ; il s'agit donc d'une échillon dont l'analyse nous mènera au résultat. Les exemples tirés seront traduits dans leur contexte, il ne s'agit pas d'une traduction de termes.

1- Première exemple :

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Comment échapper aux inconforts digestifs. (Le	كيفية الهروب من الانزعاج الهضمي	كيفية الهروب من الانزعاج الهضمي

Figaro, 20 janvier 2023)	Google ترجمة	échapper aux inconforts digestifs - Translation into Arabic - exemples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendance déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Le premier exemple est le titre de l'un des articles que nous avons choisis. Nous avons remarqué que les deux outils donnent ou bien proposent la même traduction sans aucune différence. Le procédé utilisé est la traduction littérale (procédé direct). Il s'agit d'une traduction mot à mot, et cela nuit au sens. Même quand nous cherchons séparément les deux mots « échapper et inconforts », Google propose pour le mot « échapper » le mot " يهرب " , et Reverso propose les mots suivants : " تجنب, تحاشي, يتهرب, فلت ". Pour le mot « inconforts », Google propose le mot " مضايقات " et Reverso propose les mots suivants : « عدم راحة- مضايقات ». Toutes ces propositions, soit dans le contexte soit séparées, ne donnent pas le sens correct au texte source.

L'appauvrissement qualitatif s'avère bien dans cet exemple. La traduction des deux mots « échapper et inconforts » revoie au remplacement des termes n'ayant pas ni la richesse sonore ni la richesse signifiante.

Verbe « échapper à » dans son emploi transitif indirect ici signifie « éviter ou bien cesser de subir ». L'emploi de ce verbe avec ce sens crée une métaphore ad hoc, l'auteure compare les inconforts digestifs à une personne à qui on doit s'enfuir ou bien s'évader. Pour le nom « inconforts » est un masculin qui signifie dans cet exemple « troubles ou bien problèmes ». La traduction de sens propre des deux mots ne donne pas le bon sens. Pour cet exemple nous proposons donc la traduction suivante: « كيف تتجنب اضطرابات الهضم ».

2- Deuxième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Le microbiote de l'intestin se doit d'être chouchouté . (Le Figaro, 20 janvier	تحتاج ميكروبيوتا الأمعاء إلى التذليل Google ترجمة	يجب تذليل ميكروبيوتا الأمعاء le microbiote de l'intestin se doit d'être chouchouté - Translation

2023)		into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Transposition et traduction littérale	Transposition et traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Dans cet exemple, Anne Prigent passe en revue les moyens pour soigner les microbiotes de l'intestin. Elle entame ces moyen par cette phrase: « Le microbiote de l'intestin se doit d'être chouchouté ». Les deux outils proposent presque la même traduction, à l'exception de la traduction de verbe « se doit être », Google le traduit par « تحتاج » alors que Reverso le traduit par « يجب ». Le mot qui nous importe dans cet exemple est le participe passé de verbe « chouchouter », les deux outils fournissent la proposition suivante : « تدليل ». Certainement, cette proposition n'est ni correcte ni adéquate, car les deux outils traduisent l'une des significations du verbe « chouchouter », il s'agit donc d'un appauvrissement qualitatif, les deux outils déminuent ou bien réduisent les signifiants de ce verbe. Pour les procédés utilisés, nous remarquons que les deux outils utilisent la traduction littérale et la transposition. Pour la traduction littérale, on traduit mot à mot. Pour la transposition, il s'avère clair le changement par rapport aux catégories grammaticales : la locution prépositionnelle, verbe « se devoir » + la préposition de + l'infinitif être « se doit d'être », est traduite par le verbe « تحتاج » par Google et le verbe « يجب » par Reverso. Pour cet exemple, nous proposons la traduction suivante : « يجب مراعاة بكتيريا الأمعاء », ou bien : « يجب التعامل بعناية مع بكتيريا الأمعاء ». Dans la première proposition, nous gardons le sens figuré du verbe « chouchouter » en employant le mot « مراعاة » qui vient du verbe « يراعى », ce dernier on utilise fréquemment pour dire « soigner quelqu'un ». Pour la deuxième proposition, et selon la théorie interprétative, nous donnons la priorité au sens et passons outre le style.

3- Troisième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Nos bactéries intestinales n' <u>apprécient</u> pas ce mode de vie. (Le Figaro, 20 janvier 2023)	لا تقدر بكتيريا الأمعاء هذه الطريقة في الحياة. ترجمة Google	بكتيريا الأمعاء لا تحب نمط الحياة هذا. nos bactéries intestinales n'apprécient pas ce mode de vie. - Translation into Arabic - examples

		French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale et modulation	Traduction littérale et modulation
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

L'auteure souligne un faux mode de vie, celui qui est basé sur la restauration rapide, les aliments surgelés, l'alcool et la prise des antibiotiques. Elle montre que ce mode de vie est assez dangereux par rapport aux bactéries intestinales. Dans l'exemple au-dessus, Google donne une proposition n'ayant aucun sens, il traduit le sens propre du verbe « apprécier » par « يُقَدَّر ». Pour Reverso, sa proposition est plus moins acceptable¹. La traduction proposée par Reverso garde le sens figuré dans le texte source, l'auteure compare les bactéries intestinales à l'être humain qui apprécie. Mais, il vaut mieux de remplacer le verbe « تحب » par le verbe « تحبذ » pour que le sens soit adéquat. La bonne traduction de cet exemple est donc : « لا تحبذ بكتيريا الأمعاء هذا النمط الحياة ».

Les deux outils utilisent les mêmes procédés : la traduction littérale et la modulation. La modulation se voit par l'omission de l'adjectif possessif « nos », il s'agit donc d'un changement au point de vue. La traduction de Google est saturée par l'appauvrissement qualitatif des signifiants de verbe « apprécier ». La traduction de Reverso est à peine correcte, mais désigne aussi la même tendance déformante.

4- Quatrième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Il est inutile de sombrer dans la phobie. (Le Figaro, 20 janvier 2023)	لا جدوى من الوقوع في الرهاب. ترجمة Google	لا فائدة من الغرق في الرهاب. il est inutile de sombrer dans la phobie - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Transposition et traduction littérale	Transposition et traduction littérale
Les tendances déformantes	L'appauvrissement qualitatif	L'appauvrissement qualitatif

¹ La structure de la phrase n'est pas bonne. En arabe, on commence très souvent par le verbe.

Dans cet exemple, l’auteure, après avoir montré les défauts des aliments transformés, elle rassure les lecteurs en disant qu’« il ne faut pas sombrer dans la phobie », c’est-à-dire qu’il ne faut pas en être terrifié en bannissant définitivement ces aliments de nos repas. Le sens propre du verbe « sombrer » selon Le Petit Robert, signifie : « cesser de flotter ou s’enfoncer dans l’eau ». Alors que le sens figuré signifie : « disparaître, s’anéantir et se perdre », le dictionnaire en donne un exemple étant très proche de cet exemple « sombrer dans le désespoir ». Les outils traduisent seulement le sens propre de cette expression figurée. Le message du texte traduit n’a aucun sens. Google traduit le verbe « sombrer » par le nom « الوقوع », il s’agit donc d’une transposition (verbe\ nom). Pour Reverso, il traduit le verbe « sombrer » par le nom « الغرق » cela désigne le même procédé oblique, c’est la transposition (verbe\ nom). Le deuxième procédé utilisé dans cet exemple est la traduction littérale. La systématique de la déformation est la même, c’est l’appauvrissement qualitatif. Pour cet exemple nous proposons la traduction suivante : « لا داعي للذعر ».

5- Cinquième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Il ne faut pas empêcher le microbiote d'aller à l'école de la vie . (Le Figaro, 20 janvier 2023)	يجب ألا نمنع الميكروبات من الذهاب إلى مدرسة الحياة. ترجمة Google	لا تمنع الميكروبيوتا من الذهاب إلى مدرسة الحياة. Il ne faut pas empêcher le microbiote d'aller à l'école - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Modulation, transposition et traduction littérale
Les tendances déformantes	L'appauvrissement qualitatif	L'appauvrissement qualitatif et quantitatif

Pour expliquer son point de vue par rapport à la vie de la microbiote, l’auteure la compare à un enfant qui doit aller à l’école. « Aller à l’école » ici signifie vivre dans son environnement et s’adapter à un léger désagrément. La traduction de Google est une traduction purement littérale. Il traduit mot à mot sans aucun changement ni par rapport à la grammaire et syntaxe ni par

rapport au point de vue. Reverso traduit autrement en utilisant plus de procédés mais sans donner le sens correct. Nous remarquons la modulation, la traduction remplace la forme active, construite par la construction impersonnelle « il ne faut pas », par la forme passive : « لا تُمنع الميكروبات ». La transposition paraît bien en remplaçant le singulier « le microbiote » par le pluriel « الميكروبات ». La traduction littérale s'avère dans le reste de l'exemple.

Les deux outils déforment le sens du message dans cet exemple en choisissant un terme n'ayant ni la richesse sonore ni la richesse significative du terme. Il s'agit donc d'un appauvrissement qualitatif, car le mot « école » signifie ici « un environnement ». La traduction de Reverso renvoie aussi à une déperdition lexicale en omettant la construction impersonnelle « il ne faut pas ».

Pour cet exemple, nous proposons la traduction suivante : « ينبغي أن يجد له الميكروب البيئة المناسبة له ». Nous adoptons ici la théorie interprétative qui consiste à traduire le vouloir dire de l'auteure pas le sens des mots : « Toute compréhension est donc par définition subjective et le sens ne peut être qu'une approximation au vouloir dire de l'auteur. » (Seleskovitch, D., & Lederer, M., 2001, p. 25).

6- Sixième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Cette acidité gastrique constitue une barrière contre certains microbes. (Le Figaro, 20 janvier 2023)	هذه الحموضة المعدية تشكل حاجزًا ضد بعض الميكروبات. <i>ترجمة Google</i>	تشكل حموضة المعدة هذه حاجزًا ضد ميكروبات معينة. Or, cette acidité gastrique constitue une barrière contre certains microbes - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Transposition et traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Dans cet exemple, les deux outils proposent une traduction acceptable par rapport au sens du mot « barrière ». Bien que les deux outils traduisent le sens propre du mot « barrière », cela ne rend pas la traduction comprise. Le sens propre de ce mot est : « assemblage de pièces de métal qui ferment le passage ». Les deux outils le traduisent par « حاجز ». Le sens figuré de ce mot selon Robert

est : « ce qui sépare, fait obstacle », donc la traduction du sens figuré est « تعرقل الطريق ». Pour les procédés : Google utilise la traduction littérale et cela rend le reste de la phrase incorrect, car le groupe nominal « acidité gastrique » exige une transposition obligatoire (adjectif\ nom). L'adjectif « gastrique » doit se traduire par le mot « estomac ». La bonne traduction est fournie par Reverso qui recourt, à côté de la traduction littérale, à cette transposition obligatoire. Il traduit « acidité gastrique » par « mm » ce qu'on appelle dans la langue arabe « Définition de l'additionnalité ». Pour les tendances déformantes, c'est encore et toujours l'appauvrissement qualitatif. La traduction que nous proposons, pour traduire le style et la rhétorique du sens figuré, est donc : « تعرقل حموضة المعدة الطريق أمام بعض الميكروبات ».

7- septième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Manger fermenté permet d'assurer l'équilibre des diverses familles bactériennes du microbiote. (Le Figaro, 23 janvier 2023)	يضمن تناول الطعام المخمر توازن مختلف <u>العائلات</u> البكتيرية للميكروبات. ترجمة Google	الأكل المخمر يضمن توازن مختلف <u>العائلات</u> البكتيرية في الميكروبات. manger fermenté permet d'assurer l'équilibre des diverses familles bactériennes du - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	-	-

Le sens propre du mot « famille » signifie « ensemble des personnes unies par le sang ou alliances composant un groupe ». Le sens figuré est : « l'une des grandes divisions employées dans la classification des animaux ». Les deux outils proposent une traduction littérale tout en maintenant l'aspect métaphorique du sens figuré. Il n'existe donc pas de tenances déformantes.

8- huitième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso

La viande n'a pas à être diabolisée. (Le Figaro, 25 octobre 2022)	لا يجب شيطنة اللحوم. ترجمة Google	لا يجب شيطنة اللحوم. La viande n'a pas à être diabolisée - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	-	-

Dans cet exemple, verbe « diaboliser » crée un aspect métaphorique en comparant la viande au diable. L’auteur essaie de rassurer le lecteur craignant de manger de la viande et croyant qu’elle nuit gravement à notre santé. Les deux outils donnent la même traduction littérale tout en gardant l’aspect métaphorique de ce sens figuré. Il n’existe pas donc de tendances déformantes.

9- Neuvième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Le paysage est contrasté mais la tendance de fond est très claire. (Le Figaro, 25 octobre 2022)	المناظر الطبيعية متناقضة، ولكن الاتجاه الأساسي واضح للغاية. ترجمة Google	المناظر الطبيعية متناقضة، ولكن اتجاه الخلفية واضح للغاية. Le paysage est contrasté mais la tendance de fond est - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

L’auteure aborde les statistiques désignant la consommation de la viande par rapport aux statistiques désignant le nombre des consommateurs qui déminent ou excluent la viande. Le mot « paysage » signifie donc, selon le sens figuré, la situation. Mais les deux outils traduisent le sens propre qui signifie « tableau représentant la nature ». La traduction littérale des deux outils souligne bien l’appauvrissement qualitatif. Pour cet exemple nous proposons la traduction suivante : « يبدو الوضع متناقضًا، لكن الاتجاه الأساسي واضح جدًا ».

10- Dixième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
J'étais un adepte de la côte de bœuf entre amis, ... Un viandard (Le Figaro, 25 octobre 2022)	"كنت من محبي الضلع الرئيسي مع الأصدقاء ... أكل لحوم" ترجمة Google	كنت عاشقاً لأضلاع اللحم البقري مع الأصدقاء فياندارد . J'étais un adepte de la côte de boeuf entre amis - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Emprunt
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Dans cet exemple, selon le Wiktionnaire, le mot « vaindard » est dérivé de viande avec adjonction péjorative du suffixe -ard. (Wiktionnaire, n.d.). Ce mot a deux sens : premier sens est : chasseur ou pêcheur (sens péjoratif). Deuxième sens est : la personne qui aime manger beaucoup de viande, autrement dit carnassier (sens familier). Google propose une traduction littérale sans donner le sens adéquat du mot. Alors que Reverso se contente de le traduire comme un emprunt sans que le mot soit compris. Les deux outils proposent donc une traduction marquée par l'appauvrissement qualitatif, ni l'un ni l'autre ne traduit le vouloir dire de l'auteure. Pour cet exemple nous proposons la traduction suivante : « كنت من محبي تناول الضلع البقري...وأكله بشراهة ».

11- Onzième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Raconte ce cadre (Le Figaro, 25 octobre 2022)	أخبر هذا الإطار. ترجمة Google	يقولون يحكي, يسرد هذا الإطار, هذا النطاق raconte ce cadre - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Cet exemple est lié au précédent. Dans le précédent exemple l'auteure rapporte directement l'expérience d'un consommateur de la viande qui est récemment victime de problèmes cardiaques. Après les guillemets, elle ajoute

un verbe rapporteur : « raconte ce cadre », elle veut dire cette personne. Les deux outils proposent comme d'habitude une traduction littérale qui ne donne pas le sens adéquat. Google propose « إطار » et Reverso propose « نطاق-إطار ». Les deux propositions soulignent un appauvrissement qualitatif. Pour cet exemple nous proposons la traduction suivante : « يحكي هذا الشخص ».

12- Douzième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Fraîchement converti aux canons de la diététique . (Le Figaro, 25 octobre 2022)	تم تحويلها حديثاً إلى شرائع علم التغذية. ترجمة Google	تم تحويلها حديثاً إلى شرائع علم التغذية. fraîchement converti aux canons de la diététique. - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Nous sommes toujours avec l'expérience de ce consommateur qui décide récemment de suivre une diète. C'est simplement le sens de l'exemple cité au-dessus. Les deux outils proposent une traduction littérale. Pour le participe passé du verbe « convertir », les deux outils le traduisent par « تحول » ; c'est une traduction correcte et acceptable tout en gardant l'aspect métaphorique de ce verbe qui consiste à comparer la diète à une foi, un parti ou un mouvement. Par conséquent, la traduction de ce mot ne comprend pas de déformation. Pour le groupe nominal « canons de la diététique », le mot canon signifie ici « groupe », le mot « diététique » signifie « diète ». Les deux outils traduisent ce groupe nominal par « شرائع علم التغذية ». La traduction est donc incorrecte et n'a pas aucun sens à cause de l'appauvrissement qualitatif. Pour cet exemple, nous proposons deux traductions. Première traduction est : « الذي تحول مؤخرًا للحمية الغذائية », nous gardons l'aspect métaphorique créé par le verbe « convertir » tout en omettant le mot « canons ». Deuxième traduction est : « الذي انضم مؤخرًا لمتبني الحمية الغذائية ».

13- treizième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso

Le vrai sujet pour ceux qui ne mangent pas de viande, ce n'est pas les protéines (Le Figaro, 25 octobre 2022)	المشكلة الحقيقية لمن لا يتناولون اللحم ليست البروتين. ترجمة Google	المشكلة الحقيقية لأولئك الذين لا يأكلون اللحم ليست البروتين. Le vrai sujet pour ceux qui ne mangent pas de - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Adaptation	Adaptation
Les tendances déformantes	-	-

Dans cet exemple, le mot « sujet » signifie « problème », mais les deux outils proposent une bonne traduction en traduisant le vouloir dire de l'auteur. Il s'agit donc de l'un des procédés obliques, c'est l'adaptation qui n'entraîne pas de tendances déformantes.

14- Quatorzième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Ce sont les apports en fer et en zinc. (Le Figaro, 25 octobre 2022)	هذه هي مآخذ الحديد والزنك. ترجمة Google	هذه هي مدخلات الحديد والزنك. ce sont les apports en fer et en zinc - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Cet exemple est le reste de la phrase précédente. L'auteure montre que le vrai problème pour ceux qui ne mangent pas de la viande n'est pas le manque de protéines mais ce sont les apports en fer et en zinc. Le sens propre du mot « apport » signifie l'action (d'apporter). Le sens figuré est « contribution positive », c'est-à-dire qui sont riches en fer et en zinc. Les deux outils proposent une traduction littérale qui ne donne aucun sens : Google le traduit par « مآخذ », alors que Reverso le traduit par « مدخلات ». Les deux propositions soulignent bien l'appauvrissement qualitatif. Pour cet exemple, nous proposons la traduction suivante : « المواد الغنية بالحديد والزنك ».

15- Quinzième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Dans une étude, Pure , qui a fait couler beaucoup d'encre (Le Figaro, 25 octobre 2022)	في دراسة نقية، تسبب في تدفق الكثير من الحبر ترجمة Google	في دراسة نقية تسببت في تدفق الكثير من الحبر Dans une étude, pure, qui a fait couler beaucoup d'encre - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Dans cet exemple, le premier mot souligné « Pure » n'implique pas de sens figuré, mais nous ne pouvons pas passer la traduction proposée pour ce mot sous silence. « Pure » n'est pas un mot, Pure est un sigle (anglais), il s'agit de mot constitué par la lettre initiale de chaque mot suivant : « The Prospective Urban Rural Epidemiology ». Pour l'expression figée « faire couler beaucoup d'encre », les deux outils proposent une traduction littérale qui n'a rien à avoir avec le sens de cette expression : « تدفق الكثير من الحبر ». Cela produit un appauvrissement qualitatif frappant. Cette expression signifie que cette étude suscite de nombreux commentaires. Pour cet exemple nous proposons la traduction suivante : « في دراسة أثارت العديد من ردود الفعل ».

16- Sixième exemple:-

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Freiner sa consommation de viande sans pour autant faire une croix dessus , (Le Figaro, 27 octobre 2022)	قلل من استهلاكك للحوم دون التخلي عنها ترجمة Google	كبح استهلاك اللحوم دون التخلي عنها Freiner sa consommation de viande sans pour autant faire une - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Adaptation	Traduction littérale et adaptation

Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif
---------------------------	----------------------------	----------------------------

Dans cet exemple, le sens propre du verbe « freiner » est : ralentir, mais le sens figuré dans ce contexte est « diminuer ». Google donne une bonne traduction en traduisant le sens figuré du verbe freiner dans ce contexte « قَلل ». Il s’agit donc d’une adaptation par rapport au contexte et au sens figuré. Alors que Reverso propose une traduction littérale n’étant pas adéquate. Cela signale un appauvrissement qualitatif dans la traduction. Dans le même exemple, l’expression figée « faire une croix dessus » les deux outils ne proposent pas de traduction littérale, ils traduisent le sens de l’expression mais il n’est pas adéquat par rapport à ce contexte. Cette expression signifie ici « sans écartier », nous proposons donc la traduction suivante : « قَلل من تناول اللحم دون أن تمتنع عن تناولها ».

17- Dix-septième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Pourquoi lever le pied sur sa consommation de viande ? (Le Figaro, 27 octobre 2022)	لماذا تبطئ من استهلاكك للحوم؟ ترجمة Google	لماذا تضع قدمك على أكل اللحم؟ Pourquoi lever le pied sur sa consommation de viande ? - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Adaptation	Traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Selon Wiktionnaire, l’expression « lever le pied sur » est une expression familière qui donne plusieurs sens figurés : 1- s’enfuir subitement, 2- ralentir l’accélération, 3- ralentir son rythme. (Wiktionnaire, s.d.). Dans ce contexte, cette expression signifie « diminuer ». Google utilise l’adaptation en traduisant l’un des sens figurés de cette expression, mais la traduction ne donne pas le sens adéquat en terme du contexte « تبطئ ». Pour Reverso, il donne une traduction littérale assez mauvaise aussi bien que drôle « تضع قدمك على ». Les deux outils proposent une traduction corrompue d’un appauvrissement qualitatif. Pour cet exemple, nous proposons la traduction suivante : « لماذا تُقلل من استهلاكك للحوم؟ ».

18- Dix-huitième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Végétarisme assoupli, (Le Figaro, 27 octobre 2022)	استرخاء النباتية ترجمة Google	النبات- النباتيون- تلين- أكثر مرونة - خفف végétarisme assoupli - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Dans cet exemple, l'auteure parle de certains qui préfèrent adopter un régime végétarien strict en bannissant définitivement la viande et les autres qui adoptent un « Végétarisme assoupli » c'est-à-dire un régime végétarien flexible en se contentant de limiter les aliments carnés. Ce groupe nominal veut dire « un régime végétarien flexible ». Les deux outils proposent une traduction littérale inadéquate. Pour Google, il propose « استرخاء النباتية », alors que Reverso traduit séparément les deux mots : il propose « النبات- النباتيون » pour le mot « végétarisme » et « تلين- أكثر مرونة - خفف » pour l'adjectif « assoupli ». Cela produit certainement un appauvrissement qualitatif. Pour cet exemple nous proposons la traduction suivante : « نظام نباتي مرن ».

19- Dix-neuvième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Un morceau noble, (Le Figaro, 27 octobre 2022)	قطعة نبيلة ترجمة Google	مقطوعة- قطعة- أغنية نبيل- سام- كريم- نوبل un morceau noble - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Dans cet exemple, l’auteure explique qu’il faut maîtriser les quantités de la viande. Elle voit qu’on peut manger deux ou trois repas par semaine avec des aliments carnés avec un « morceau noble » l’adjectif noble ici porte un sens figuré qui veut dire « moyenne ». Les deux outils traduisent seulement le sens propre de l’adjectif : « نبييل » ; Reverso va très loin en proposant la traduction suivante « نوبل ». Cet appauvrissement qualitatif pourrait certainement le vouloir dire de l’auteure. Pour cet exemple, nous proposons la traduction suivante : « قطعة متوسطة الحجم ».

20- Vingtième exemple : -

Texte source	Traduction de Google	Traduction de Reverso
Recette vertueuse , (Le Figaro, 27 octobre 2022)	وصفة فاضلة ترجمة Google	ايراد- صفة- وصفة فاضل- بار- حميد recette vertueuse - Translation into Arabic - examples French Reverso Context
Les Procédés de traduction	Traduction littérale	Traduction littérale
Les tendances déformantes	Appauvrissement qualitatif	Appauvrissement qualitatif

Cet exemple ressemble beaucoup à l'exemple précédent. L'adjectif "vertueuse" est utilisé ici pour signifier "sanitaire". Les deux outils de traduction se contentent d'une traduction littérale, en négligeant le sens figuré de cet adjectif. Nous observons donc un appauvrissement qualitatif frappant. Pour cet exemple, nous proposons la traduction suivante : « وصفة صحية ».

Il s’avère clair que les outils de traduction présentent encore certaines imperfections très souvent frappantes. Au cours de notre travail sur cette étude, beaucoup de bruit a été émis par rapport à l’intelligence artificielle (Chat GPT²). Ce qui attire notre attention est bien sûr relatif à la traduction, car plusieurs articles et publications sur les réseaux sociaux promeuvent l'idée que l'intelligence artificielle peut remplacer le traducteur et qu’il propose une traduction parfaite et correcte. Nous décidons donc de voir, à quel point le Chat

² Chat GPT est un agent conversationnel développé par OpenAI pour générer des réponses en langage naturel à des questions et requêtes en texte. (Parmi les services que Chat GPT présente figure la traduction).

GPT peut traduire le sens figuré. Nous classons les exemples analysés dans cette étude pour évaluer la traduction du Chat GPT4³. Le résultat est comme suit :

GPT-4 >

- 1- Comment échapper aux inconforts digestifs.
- 2- Le microbiote de l'intestin se doit d'être chouchouté.
- 3- Nos bactéries intestinales n'apprécient pas ce mode de vie.
- 4- Il est inutile de sombrer dans la phobie.
- 5- Il ne faut pas empêcher le microbiote d'aller à l'école de la vie.
- 6- Cette acidité gastrique constitue une barrière contre certains microbes.
- 7- Manger fermenté permet d'assurer l'équilibre des diverses familles bactériennes du microbiote.
- 8- La viande n'a pas à être diabolisée.
- 9- Le paysage est contrasté mais la tendance de fond est très claire.
- 10- J'étais un adepte de la côte de boeuf entre amis.
- 11- Raconte ce cadre.
- 12- Fraîchement converti aux canons de la diététique
- 13- Le vrai sujet pour ceux qui ne mangent pas de viande, ce n'est pas les protéines
- 14- Ce sont les apports en fer et en zinc.
- 15- Dans une étude, Pure, qui a fait couler beaucoup d'encre.
- 16- Freiner sa consommation de viande sans pour autant faire une croix dessus.
- 17- Pourquoi lever le pied sur sa consommation de viande ?
- 18- Végétarisme assoupli.
- 19- Un morceau noble.
- 20- Recette vertueuse. traduisez vers l'arabe.

1- كيفية تجنب الأوجاع الهضمية -

GPT-4 >

dessus.


- 17- Pourquoi lever le pied sur sa consommation de viande ?
- 18- Végétarisme assoupli.
- 19- Un morceau noble.
- 20- Recette vertueuse. traduisez vers l'arabe

- 1- كيفية تجنب الأوجاع الهضمية.
- 2- يجب العناية بالميكروبيوم الأمعائي.
- 3- لا تحب بكتيريا الأمعاء هذا النمط من الحياة.
- 4- لا داعي للوقوع في الهوس.
- 5- لا يجب منع الميكروبيوم من الذهاب إلى مدرسة الحياة.
- 6- تشكل هذه الحموضة المعوية حاجزًا ضد بعض الميكروبات.
- 7- يساعد تناول الطعام المخمر على توازن مجموعات البكتيريا المختلفة في الميكروبيوم.
- 8- لا يجب شيطنة اللحوم.
- 9- المشهد متناقض ولكن الاتجاه العام واضح جداً.
- 10- كنت محبًا لشريحة لحم البقر بين الأصدقاء.
- 11- احكِ عن هذا الإطار.
- 12- حديثاً مُتحوّل إلى معايير التغذية.
- 13- الموضوع الحقيقي بالنسبة لأولئك الذين لا يأكلون اللحوم ليس البروتينات.
- 14- إنها المصادر المتعلقة بالحديد والزنك والتي أثارت الكثير من الجدل. Pure, في دراسة.
- 16- التقليل من استهلاك اللحوم دون الاضطرار إلى التخلي عنها تمامًا.
- 17- لماذا يجب التقليل من استهلاك اللحوم؟
- 18- الشائبة المرنة.
- 19- قطعة نبيلة.
- 20- وصفة فاضلة.

³ Nous avons utilisé le Chat GPT4, c'est-à-dire la version la plus récente.

La traduction proposée par l'IA n'est pas distincte de celle de Google et Reverso. Le Chat GPT propose une traduction littérale et bourrée d'erreurs. En tant qu'IA, le Chat GPT est capable de fournir des traductions à partir d'un modèle de langage, qui est entraîné sur une grande quantité de données en langage naturel. Cependant, comme pour toute technologie de traduction, la qualité de la traduction dépend de nombreux facteurs, tels que la langue cible, la complexité du texte source et la présence de sens figurés, c'est pourquoi il propose des traductions inadéquates.

Comme il est un agent conversationnel, il est programmé pour répondre aux questions. Nous lui avons posé la question suivante : les outils de traductions peuvent-ils traduire le sens figuré ? La réponse est comme suit :

 **GPT-4** >

les outils de traductions peuvent-ils traduire le sens figuré ?

Les outils de traduction, tels que Google Translate ou DeepL, ont considérablement progressé ces dernières années grâce à l'adoption de modèles de langage basés sur l'intelligence artificielle. Cependant, la capacité de ces outils à traduire correctement le sens figuré dépend en grande partie du contexte, de la complexité de l'expression et de la similarité entre les langues concernées.

Dans certains cas, les outils de traduction peuvent effectivement traduire des expressions idiomatiques ou figurées d'une langue à l'autre, surtout si ces expressions ont des équivalents bien établis dans les deux langues. Toutefois, il est courant que ces outils rencontrent des difficultés avec des expressions figurées complexes, spécifiques à une culture ou peu communes.

En somme, bien que les outils de traduction aient fait des progrès considérables, il est toujours possible qu'ils ne parviennent pas à traduire parfaitement le sens figuré. Il est donc recommandé d'utiliser ces outils avec prudence lors de la traduction d'expressions idiomatiques et de faire appel à un locuteur natif ou à un traducteur professionnel pour obtenir une traduction plus précise et nuancée.

Conclusion

Une bonne traduction est celle qui produit chez le lecteur de la langue cible un effet équivalent à celui produit chez le lecteur de la langue source. La traduction du sens figuré exige un style plutôt naturel et facile à comprendre.


Après avoir analysé les exemples tirés de notre corpus, nous avons constaté que les outils de traduction rencontrent des difficultés à traduire le sens figuré. La plupart des exemples sont traduits littéralement, ce qui entraîne une perte de qualité par rapport au sens figuré qu'ils portent. Le procédé le plus fréquent et le plus proposé est la traduction littérale, qui est l'un des procédés directs. La tendance déformante la plus fréquente est donc l'appauvrissement qualitatif. Toutes les traductions proposées appartiennent au courant sourcier, mais elles sont souvent traduites mot à mot, ce qui produit un texte bourré d'erreurs et dénué de sens dans la plupart des cas.

Bien que les deux outils proposent presque la même traduction, Reverso donne des propositions visant à enrichir et préciser le sens de chaque notion plutôt que de se limiter à une traduction trop restrictive. Elles permettent de nuancer le propos et de choisir l'acception la plus adéquate en contexte.

Les outils de traduction actuels, comme les logiciels de traduction automatique et les services de traduction en ligne, ont fait d'énormes progrès ces dernières années, mais ils ne sont pas parfaits. Ils présentent encore certaines limites et imperfections. La traduction automatique ne peut pas toujours égaler la qualité et la nuance d'une traduction humaine faite par un traducteur professionnel. Elle commet très souvent des erreurs de sens, de stylistique ou de nuance que seuls les humains peuvent éviter. La qualité de la traduction dépend beaucoup de la paire de langues concernées. Certaines langues sont plus faciles à traduire automatiquement que d'autres. La traduction vers et depuis des langues éloignées comme le chinois, le japonais, l'arabe, le russe, etc. reste plus difficile.

La qualité dépend aussi du domaine et du type de contenu. La traduction de textes littéraires, juridiques, médicaux ou techniques est encore plus ardue que celle de contenus généralistes. La traduction automatique a des difficultés avec les expressions idiomatiques, les jeux de mots, l'argot, les expressions culturalisées et les nuances stylistiques propres à chaque langue comme le sens figuré. Il existe encore des problèmes de fidélité et d'exactitude, avec des risques de changement de sens, d'omission ou d'addition d'informations par inadvertance. La post-édition manuelle des traductions automatiques reste toujours nécessaire pour obtenir une qualité acceptable. La traduction automatique est un outil utile, mais non parfait, l'effort humain, plutôt le


cerveau humain est primordial dans le processus de traduction, voici la réponse de l'IA, ou bien le témoignage, par rapport à ce sujet :

 GPT-4 >

L'intelligence artificielle peut-elle remplacer le traducteur humain ?

L'intelligence artificielle (IA) a considérablement progressé dans le domaine de la traduction ces dernières années. Des outils de traduction automatique, tels que Google Traduction et DeepL, sont devenus de plus en plus performants pour traduire des textes entre différentes langues. Cependant, il y a encore des limites qui empêchent l'IA de remplacer complètement les traducteurs humains. Voici quelques points à considérer :

- 1. Compréhension du contexte et des nuances:** Les modèles de traduction automatique peuvent encore avoir du mal à comprendre le contexte et les nuances d'un texte. Les traducteurs humains, en revanche, sont capables de saisir les subtilités culturelles, les expressions idiomatiques et les connotations qui peuvent être difficiles pour les machines à détecter.
- 2. Qualité de la traduction:** Bien que l'IA ait fait des progrès significatifs en matière de qualité de traduction, il peut encore y avoir des erreurs dans les traductions automatiques. Ces erreurs peuvent être dues à des ambiguïtés linguistiques, des erreurs grammaticales ou des erreurs de sens. Les traducteurs humains sont souvent mieux équipés pour éviter ces erreurs et fournir une traduction plus précise.

 GPT-4 >

- 3. Créativité et style:** Les traductions littéraires, poétiques et publicitaires nécessitent souvent une touche créative pour capturer l'esprit et le style de l'œuvre originale. Les traducteurs humains sont capables d'adapter le texte de manière créative en tenant compte des différences culturelles et linguistiques, tandis que les machines peuvent avoir du mal à reproduire le même niveau de créativité.
- 4. Langues moins courantes:** Les modèles de traduction automatique sont généralement mieux entraînés pour les langues les plus courantes. Pour les langues moins courantes ou les dialectes régionaux, la qualité de la traduction automatique peut être nettement inférieure. Les traducteurs humains ayant une connaissance approfondie de ces langues sont souvent indispensables pour garantir une traduction de qualité.

En résumé, bien que l'intelligence artificielle ait fait d'énormes progrès dans le domaine de la traduction, elle ne peut pas encore remplacer complètement les traducteurs humains. Les traducteurs humains continuent de jouer un rôle essentiel pour garantir des traductions de haute qualité, en particulier dans les domaines où le contexte, les nuances et la créativité sont importants.

Bibliographie

- Anne, P. (2023, 01 20). Comment échapper aux inconforts digestifs. Récupéré sur Le Figaro : <https://2u.pw/5xLMxb>
- Augustine, P. (2023, 01 23). *Ces aliments fermentés qui boostent le microbiote*. Récupéré sur Le Figaro: <https://sante.lefigaro.fr/mieux-etre/nutrition-aliments/ces-aliments-fermentes-qui-boostent-le-microbiote-20230123>
- Giordano, L. (2022, 10 27). *Ni trop ni trop peu, la recette du flexitarisme*. Récupéré sur Le Figaro: <https://sante.lefigaro.fr/mieux-etre/nutrition-aliments/ni-trop-ni-trop-peu-la-recette-du-flexitarisme-20221026>
- Sylvaine, L. (2022, 10 25). *Pour sa santé, faut-il réduire voire stopper sa consommation de viande ?* Récupéré sur Le Figaro: <https://sante.lefigaro.fr/mieux-etre/nutrition-aliments/pour-sa-sante-faut-il-reduire-voire-stopper-sa-consommation-de-viande-20221025>

الترجمة العربية للمعنى المجازي في مجال التغذية باستخدام أدوات الترجمة الإلكترونية: جوجل وريفرسو

أ.م.د. منال ممدوح يوسف أحمد

قسم اللغة الفرنسية -كلية الألسن- جامعة المنيا- جمهورية مصر العربية.

Manal.youssef@mu.edu.eg

المستخلص:

تحلل هذه الدراسة الترجمة المقترحة من قبل جوجل وريفرسو لجمل تحمل معنى مجازياً من خلال بعض الأمثلة المأخوذة من مقالات في مجال التغذية المنشورة على الموقع الرسمي لجريدة "لو فيجارو". تعتمد الدراسة على أساليب الترجمة لـ فيناي وداربنيه ووجهات نظر أنطوان برمان بخصوص تحليل منهجية التشويه أو الاتجاهات التشويهية للترجمة. هذه النظريات المذكورة سلفاً تبدو لنا الأكثر ملاءمة للإجابة عن أسئلة إشكالية الدراسة الحالية. فمن خلال تحليل الأمثلة محل الدراسة نحاول إلقاء الضوء على المشاكل المتعلقة بأساليب الترجمة والأمانة في نقل وترجمة المعنى. تحاول هذه الدراسة الإجابة على الأسئلة التالية: هل يمكن لأدوات الترجمة الإلكترونية ترجمة المعنى المجازي بطريقة ملائمة؟ أي أداة من هاتين الأداةين تقدم الترجمة الأقرب إلى الصواب؟ ما أكثر أساليب الترجمة شيوعاً في هذه الأدوات؟ ما الاتجاهات التشويهية الأكثر انتشاراً في هذه الأدوات؟ الترجمة المقترحة من هذه الأدوات، في مجملها، هل هي لصالح اللغة المصدر أم اللغة الهدف؟

الكلمات المفتاحية: علم الترجمة، الاتجاهات المشوهة، أساليب الترجمة.